

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 42 (1980)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** La signalisation et l'éclairage des machines et outils portés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La signalisation et l'éclairage des machines et outils portés

Avec les illustrations qui vont suivre, nous donnons une troisième série d'exemples concernant la signalisation et l'éclairage de machines et outils portés. Dans la plupart des cas, les machines pour la récolte des foin ne masquent pas les feux et clignoteurs de direction arrière. Si la distance entre les feux rouges arrière et le point le plus extérieur des côtés de la ma-

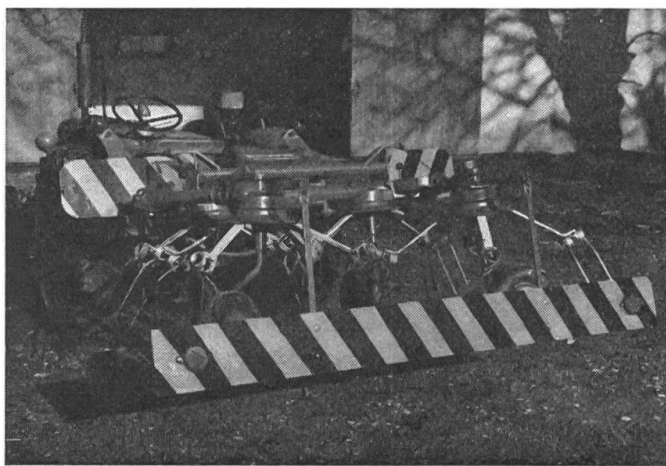


Fig. 1: Faneuse à pirouettes portée dont la largeur est signalée à l'arrière par une planche à raies noires et jaunes, planche servant aussi de dispositif de protection.



Fig. 3: Avec la charrue, ce sont surtout les socs et coutres qui peuvent devenir dangereux en cas de collision à l'arrière. Il y a donc lieu de parer à ce risque par un système de protection simple et que chaque agriculteur saura exécuter lui-même. En outre, le signal en forme de pyramide ne doit pas être à plus de 90 cm du sol, sinon un feu de gabarit est obligatoire.

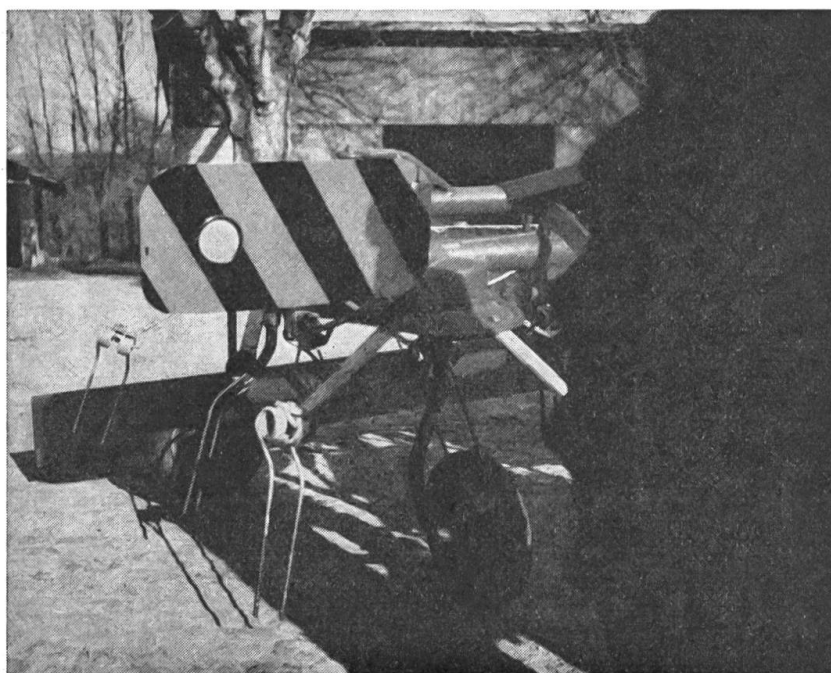


Fig. 2:  
En lieu et place d'une plaque de tôle avec raies noires et jaunes, une matière plastique avec raies noires et jaunes peut aussi être utilisée. En principe, des supports ou crochets pour la fixation de feux (lampes) ne devraient pas non plus manquer.



Fig. 4: Il y a plusieurs manières de rendre les parties coupantes moins dangereuses. Un tuyau fendu sur la longueur voulue peut par exemple, faire office de dispositif de protection. Et une couleur très vive attire encore mieux l'attention sur le pivotement de la charrue dans les virages.

chine ou outil portés dépasse 40 cm, des feux de gabarit (à placer à 10 cm au moins des bords extérieurs) ne sont nécessaires que de nuit et par mauvais temps. Revoir à ce sujet les schémas de Technique Agricole 1/80.

Les charrues portées, notamment celles à plusieurs paires de socs, risquent par contre très souvent de masquer les feux rouges et clignoteurs de direction arrière. Cet inconvénient peut être évité en réglant leur hauteur au moyen du relevage hydraulique, et la visibilité est par conséquent sensiblement améliorée. Etant donné que les charrues dépassent de plus de 1 m l'arrière du véhicule porteur, un signal en forme de pyramide doit être suspendu à l'arrière de la charrue.

Nous tenons à recommander à tous les utilisateurs de machines et outils portés de ne pas attendre la reprise des travaux pour les équiper selon les nouvelles prescriptions et les photos que nous montrons ici. En cas de nouvelles acquisitions, aucun contrat ne devrait être signé s'il ne porte pas la mention:

«La machine est équipée conformément à la loi de la circulation routière (LCR) et de ses ordonnances.»

## Le montage et démontage des roulements à rouleaux

### L'importance d'un travail soigneux

Etant donné que la longueur de vie des roulements à rouleaux dépend avant tout d'un bon entretien et d'un montage irréprochable, nous publions ci-après un rappel sommaire des plus importantes mesures à prendre en vue d'assurer aussi rationnellement que possible le magasinage, le traitement et le démontage ou montage des roulements de ce genre.

### Traitement des roulements

Avant leur emballage, les roulements sortant de fabrique sont enduits d'un antirouil-

le gras. On aura donc tout avantage à les laisser dans leurs cartons fermés jusqu'au moment du montage afin de prévenir toute détérioration attribuable à l'effet de l'humidité ambiante ou de la poussière. Ce danger est très réel, car on sait que même un grain de poussière mesurant seulement un millième de millimètre peut endommager la voie de roulement et causer des bruits anormaux dans la suite.

Vu que l'antirouille gras mentionné consiste en vaseline pure, il n'y a aucun inconvénient à le laisser dans un roulement neuf, car il ne tarde pas à se mélanger avec n'importe quel lubrifiant ajouté. On peut donc